

◎円借款の供与に関する日本国政府とブータン王国政府との間の交換公文

(略称) ブータンとの円借款取極

平成 十九年 四月二十四日 ティンプーで
平成 十九年 四月二十四日 効力発生
平成 十九年 五月 十一日 告示

(外務省告示第二八七号)

目 次

ページ

日本側書簡	一〇一
1 円借款の供与	一〇一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇一
3 借款の対象	一〇二
4 生産物又は役務の調達	一〇二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一〇二
7 借款、利子等の免税	一〇二
8 借款の適正使用等	一〇三
9 計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	一〇三
10 協議	一〇三
ブータン側書簡	一〇五

(円借款の供与に関する日本国政府とブータン王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ブータン王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とブータン王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三十五億七千六百万円(三、五七六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、地方電化計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、ブータン王国政府に供与されることになる。

円借款の
供与
の締結及
借款の
条件

2 (1) 借款は、ブータン王国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することとなる。

ブータンとの円借款取極

(Japanese Note)

Thimphu, April 24, 2007

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Royal Government of Bhutan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Bhutan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of three billion five hundred and seventy-six million yen (¥3,576,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Royal Government of Bhutan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Rural Electrification Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Royal Government of Bhutan and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(c) The disbursement period will be eight (8) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

ブータンとの円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、ブータンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

生産物の又は役務の調達

4 ブータン王国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ブータン王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してブータン王国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためブータン王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ブータン王国政府は、次のものを免除する。

借款、利子の等、税金の免除

(1) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してブータン王国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(2) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してブータン王国において課されるすべての財政課徴金及び租税

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Bhutaneese executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Royal Government of Bhutan shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Royal Government of Bhutan shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Bhutan in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Bhutan and stay therein for the performance of their work.

7. The Royal Government of Bhutan shall exempt:

(1) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Bhutan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(2) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Bhutan with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料の提
供協
議

(3) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自
身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してブータン王国において課されるすべての関税及び関連の財
政課徴金

(4) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコン
サルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してブータン王国において課される
すべての財政課徴金及び租税

8 ブータン王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使
用されること。

9 ブータン王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資
料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議す
る。

本使は、更に、この書簡及びブータン王国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間
の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有しま
す。

(3) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Kingdom of Bhutan with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(4) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Bhutan on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The Royal Government of Bhutan shall take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Royal Government of Bhutan shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Royal Government of Bhutan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

ブータンとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、イェンに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年四月二十四日にティンプルーで

ブータン王国駐在

日本国特命全權大使 榎 泰邦

ブータン王国

外務次官 イェン・ドルジ閣下

— 〇 —

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Bhutan

His Excellency
Mr. Yeshey Dorji
Foreign Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Royal Government of Bhutan

ブータン 側書簡

(ブータン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をブータン王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二一七年四月二十四日にティンプーで

ブータン王国

外務次官

イエシェイ・ドルジ

ブータン王国駐在

日本国特命全権大使 榎森邦閣下

(Bhutanese Note)

Thimphu, April 24, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Royal Government of Bhutan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yeshey Dorji

Foreign Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Royal Government of Bhutan

His Excellency
Mr. Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Bhutan

(参考)

この取極は、国際協力銀行がブータン政府に対し、三十五億七千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。